Eine Lektüre für den Spanischunterricht für jugendliche Lerner und junge Erwachsene ab dem 3. Lernjahr

Inés María Jiménez

Kurzvita Autorin

- geb. 1968
- Tochter einer spanisch-deutschen Familie
- Muttersprache Deutsch
- Mutter zweier Töchter

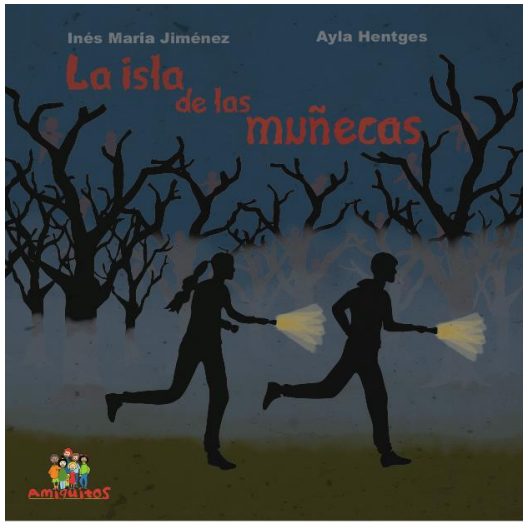
- Studium Romanistik, Germanistik, Sprachlehrforschung
- Industriekauffrau, Journalistin
- Tätigkeiten als Autorin, Sprachdozentin, Übersetzerin, Referentin

- Publikationen:
  - **Mut zur Mehrsprachigkeit** (Ratgeber; Verlag auf dem Ruffel 2009)
  - **Mit Sprache umhüllen** (Ratgeber; SchauHoer-Verlag 2015)
  - **Leos Kuddelmuddel** (bilinguales Kinderbuch in fünf Sprachen; Amiguitos-Verlag 2017)
  - **La isla de las muñecas** (Lektüre f. d. Spanischunterricht; Amiguitos-Verlag 2018)

GMF-Regionaltagung Bayern 2018:
Neue Welt – altes Europa:
Vorbild, Chancen, Herausforderungen?

- Was bewegt Lehrende/Lernende aktuell?
- Bedeutung Mobilität und mobiler Endgeräte für den Unterricht
- Fremdsprachenlernen durch Begegnung des alten Europas und der „neuen Welt“ (hier Mexiko)
- Literatur als Brücke
  - Erfahrungen vorwegnehmen
  - Bewegung mit eigenen Erlebnissen vergleichen
  - Bewegung zum Lesen von Literatur:
    - Über welche Themen gelingt dies?
    - Welche Textsorten fordern die Schüler heraus?
    - Wie können wir über Literatur Vorbilder schaffen und Chancen eröffnen?

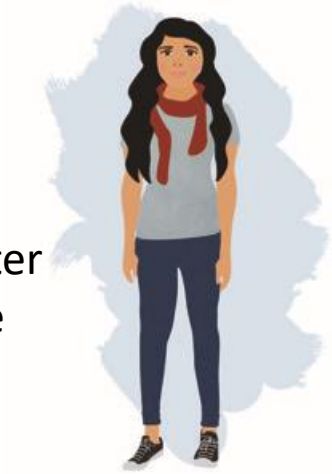
Neue Welt – altes Europa



- Eine Lektüre, die in Mexiko spielt
  - Das Cover: Zwei laufende Menschen (Weglaufen/Suche?), der Titel – gibt es diese Insel oder ist der Titel erfunden?
  - Globale Begegnung: Schüleraustausch nach Mexiko
  - Mobile Geräte wie Handy spielen eine zentrale Rolle, zum Beispiel um aus der neuen Welt zu berichten
  - Herausfordernd: Mystery-Lektüre
  - Chance zum sprachlichen Handeln:
    - Zahlreiche Unterrichtsaktivitäten als Gratis-Download
    - Theaterszenen im Unterricht

Protagonisten

Felix aus
Deutschland



Seda, die Tochter
der Gastfamilie

Yari, der Bruder
von Seda

Pablo und Beto,
die besten Freunde
von Yari

Catalina, der Geist
des ertrunkenen Mädchens

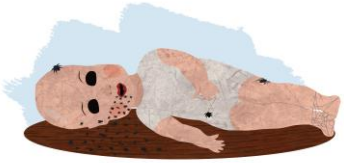
Inhalt

- Kurzgeschichte von ca. 30 Seiten
- Verlag Amiguitos (Hamburg)
- Genre: Mystery-Literatur (*Lectura de misterio y suspenso*)
- **Landeskunde**
  - Schüleraustausch
  - Thema Mexiko
  - Día de los Muertos
- **Mystery** als Parallelgeschichte
  - Isla de las muñecas
  - Unheimliche Legende:
    - Geist eines ertrunkenen Mädchens sucht Fischer heim
    - Hängte zur Abschreckung verstümmelte Puppen in den Bäumen auf
    - Ertrank selbst
  - Felix´ Mutprobe: soll eine Nacht auf der Insel verbringen
- **Liebesgeschichte** zwischen Felix (Austauschschüler) und Seda (Tochter der Gastfamilie)

Warum eine Geschichte aus der Mystery-Literatur?

- Ziel: Geschichten zur Leseförderung im Fremdsprachenbereich sollen
  - … Jugendliche emotional bewegen und ihre Lebenswelt ansprechen
  - … spannend sein
  - … zum Weiterlesen bewegen (Neugierde)
  - … den Unterrichtsstoff auf andere Art vorbereiten oder vertiefen

- Lektüren für den Unterricht: vielfach Kriminalbereich oder vereinfachte Klassiker der Weltliteratur
- spanisch-englischer Sprachraum: *misterio/Mystery* = Kriminalliteratur (kaum paranormale Geschehnisse)



Merkmale:

Mystisches, Unerklärliches, Mysteriöses, Unheimliches
kein Gut-Böse-Schema
Hauptfiguren stehen im Vordergrund
oft hat das Auftauchen von Übernatürlichem einen Sinn

Jugendliche sind oft von amerik. Serien (Mystery und Horror) beeinflusst:

Ghost Whisperer - *Dark*
Pretty Little Liars - Stranger Things
The Vampire Diaries

Tobias Landwehr („Die Lust am Schrecken“ aus: Zeit Online, 30.10.2016):

„Schrecken und Angst als Reflexe sicherten ursprünglich das Überleben. Die Lust daran ergibt sich aus der Erleichterung und dem guten Gefühl im Anschluss.
Die Konfrontation mit der eigenen Endlichkeit ist eine Sinnsuche (spricht Jugendliche und vor allem Jungen gerade in der Pubertät an).

Aufbau der Lektüre

- Erzählung Felix: Europäisches Spanisch (mit Jugendsprache)
- Dialoge: Mexikanisch-Amerikanisches Spanisch mit Slang-Einflüssen (Authentizität, Gegenüberstellung der Sprachvarietäten)
- Grundwortschatz wird vorausgesetzt
- Aufbauwortschatz (Liste)
- Grammatik:

Voraussetzung	Erklärung
Indefinido/Imperfecto	Presente de Subjuntivo
Gerundio	Pretérito Imperfecto de Subjuntivo
Imperativo	
Potencial	

Hintergrund: Día de (los) Muertos

- Einer der wichtigsten Feiertage im Mexiko (31.10. - 02.11.)
- Gedenken an die Verstorbenen
- Lektüre informiert:
  - Was passiert in den Geschäften, Straßen und Friedhöfen?
  - Was isst man traditionell?
  - Bedeutung des Totenkopfs und des Totenaltars
  - Unterschied zu Allerheiligen und Halloween
  - Tod als Teil des Lebens

- Filme zur Vorbereitung/Vertiefung:
  - www.planet-schule.de: Reihe: ¡Pregunta ya!, No. 14. El día de los muertos (ca. 9 Min)
  - Coco (Disney/Pixar, 2017)
  - El libro de la vida (2014)
  - Día de los muertos (Vímeo/youtube, ca. 3 Min. ohne Text)
  - El Día de los muertos (ARD Mediathek, ca. 30 Min, auf Dt.)

Hintergrund:
La isla de las muñecas

- Insel in einer Moorlandschaft mit Kanälen vor Mexiko-Stadt
- Gruselige Touristenattraktion
- Hunderte verstümmelte Spielzeugpuppen hängen in den Bäumen
- Ort für Mutproben
- Puppenkult entstand durch Legende über den Geist eines ertrunkenen Mädchens

Umfangreiche Unterrichtsmaterialien

- Für **Lerner**:
  - Vokabelliste Aufbauwortschatz (Buch)
  - Mexikanische Slang-Sprache (Buch)
  - Glossar Landeskunde Mexiko (Buch)
- Für **Lehrer**: Ideen zu Unterrichtsaktivitäten (kostenloser Download)
    - Introducción a la lectura
    - Trabajar con el contenido
    - Trabajar con el vocabulario
    - Lenguaje y comunicacion
    - Estudios interculturales
    - Teatro en clase
    - Organizar un Día de Muertos
    - Gramtática: El subjuntivo
    - Manualidades
- Für die **Klasse**:
  - Poster (je 2 € Schutzgebühr bei Versand)
  - Thema: Altar de Muertos (Ofrenda)
  - QR-Code: Texte zum Wortfeld
  - Kalender mit wichtigsten Daten

Aktivitäten für den Unterricht

- Vorarbeit
  - Hinführung zum Text
  - Aktivierung von Vorwissen

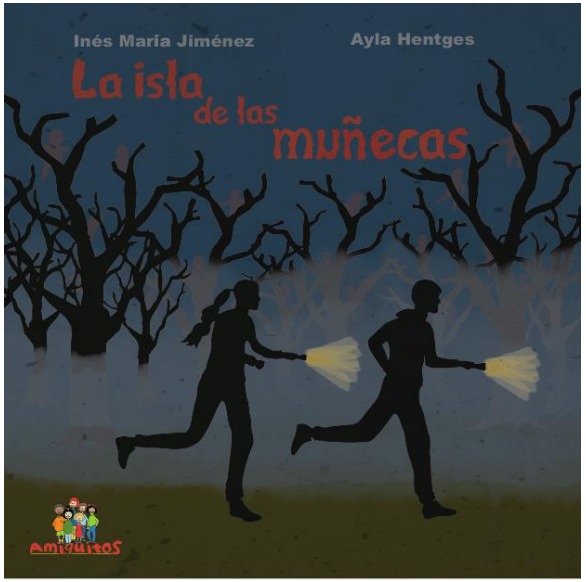
- Textpräsentation
  - Lesen
  - Arbeit mit dem Inhalt der Lektüre
  - Arbeit mit dem Aufbauwortschatz

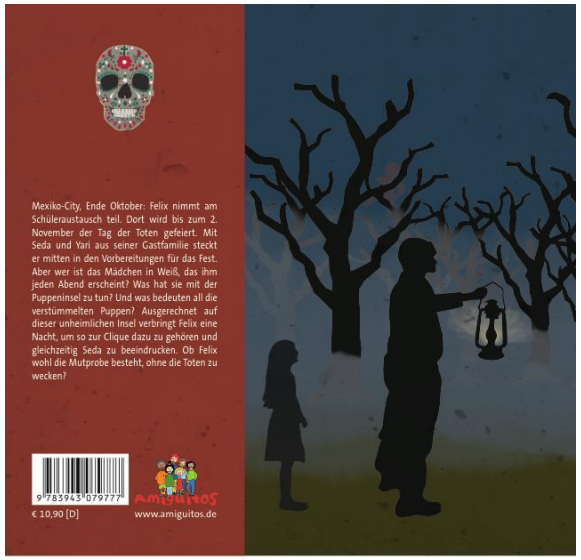
- Produktive Phase nach dem Lesen
  - Sprache und Kommunikation
  - Landeskundevermittlung Mexiko
  - Mexikanische Jugend- und Slangsprache
  - Interkulturelles Lernen
  - Theater im Unterricht
  - Kunstobjekte
  - Der Tag der Toten als Festivität an der Schule

- Nachbereitung der Lektüre
  - Eigene Meinung zur Lektüre
  - Briefe an die Autorin

Lektürearbeit

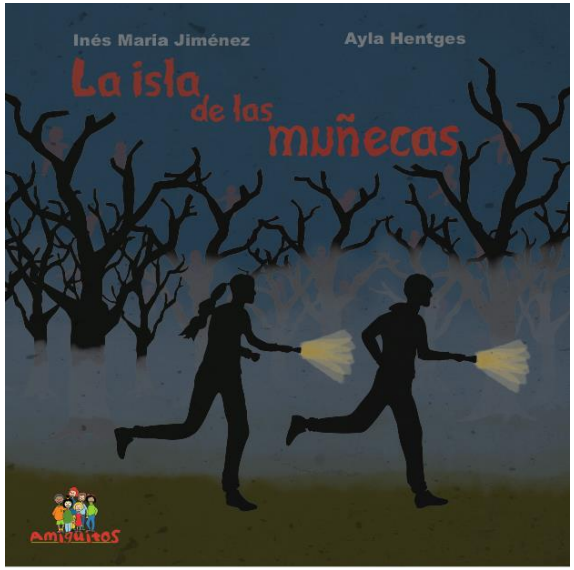
- Hinführung zum Text/Vorwissen
  - Hypothesenbildung
  - Überschrift, Bilder
  - Erwartungshaltung der Schüler
  - Día de los Muertos: Vorwissen
- Textpräsentation
  - Lesen des Textes
    - Zuhause
    - Zusammen in der Klasse
  - Textverständnis klären
    - Fragen zum Inhalt beantworten
    - Inhaltsangabe formulieren
      - Einzelne Kapitel
      - Für die gesamte Lektüre
    - freiere Inhaltsangaben
      - Brief schreiben über das Erlebte
      - Chat zwischen Yari und Felix





Lektürearbeit

- Wortschatzarbeit
  - Aufbauwortschatz trainieren
    - Vorlesen und neue Wörter erkennen
    - Pantomimische Erarbeitung neuer Wörter
    - Neues Vokabular in einen neuen Zusammenhang bringen
  - Wortfelder überlegen
    - Mexikanismen
    - Phraseologismen
    - Jugendsprache
    - Día de los Muertos
    - Gruselgeschichten



- Grammatikarbeit
  - Subjuntivo
    - Vertiefen mit Textstellen
    - Einsetzübung, Kontrolle durch Text
  - Auflösung schwieriger Satzstrukturen (Umformulieren)
  - Andere gramm. Phänomene im Text suchen

Sprache und Kommunikation

- **Steckbriefe**
  - Protagonist Felix (siehe Anfang) ausformulieren
  - Steckbriefe der anderen ausdenken
  - eigenen entwerfen / Steckbrief der Lernpartner erfragen

Leerstellen im Text füllen!

- **Typische Situationen**
  - Wiederholungen
  - Stadt- und Wegbeschreibung
  - Einkaufssituation (z.B. pastelería/panadería)

- **Chats und WhatsApp-Nachrichten** verfassen
  - Verabredungen (Felix und die Jungs)
  - zwischen Seda und Felix (z.B. am Ende des Buchs)

- **Briefe** schreiben
  - Dankesschreiben an Lupita formulieren
  - Liebesbrief von Seda zu Ende formulieren
  - Antwort von Felix auf den Liebesbrief

- **Vorträge halten/Plakate** gestalten
  - Gruppenarbeit (Mind Map, Fotos etc.)
  - Ursprung der Tag der Toten
  - Allerheiligen vs. Halloween vs. Día de los muertos
  - Der Altar, seine Bedeutung und die Opfergaben
  - Was passiert an den Feiertagen?
  - Gibt es regionale Unterschiede?
  - Typische Rezepte vorstellen
  - Legenden erzählen

- **Eigene Legende oder Gruselgeschichte** schreiben
  - Finde Wörter, die zu einer Gruselgeschichte passen (fantasma, terror...)
  - Partnerarbeit
  - Zur Legende über den Mann, der keine Opfer darbringen wollte (Szene)

- **Wie geht die Geschichte weiter?**
  - Mutmaßungen anstellen & formulieren: Haben die beiden eine Zukunft?
  - Seda möchte kommen, Felix hat sich aber verliebt
  - Seda will nicht kommen und überlegt, wie sie es Felix sagen soll
  - Erstes Treffen in den Osterferien in Deutschland beschreiben

Interkulturelles Lernen

- **Vergleich: Día de los muertos – Allerheiligen – Halloween**
  - Traditionen / Typisches Essen
  - Beschreibung durch Adjektive
  - Eigene Meinung: Welches Fest gefällt am besten?

- **Diskussion**
  - Allgemeiner Umgang mit dem Tod
  - Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen den Ländern
  - Persönlicher Umgang mit dem Tod

- **Problemthema: Gastgeschenke**
  - Was bringe ich jemandem mit, den ich nicht kenne?
  - Strategien finden / Mögliche Faux-pas
  - Wie kann man sich aufs Ausland vorbereiten?
- **Kulinarisches**
  - Mexikanisches Essen hier und da / Typische Getränke
- **Das Osterhäschen**
  - Emoticon am Ende im Chat des Smartphones
  - Versteht Seda die Bedeutung?
  - Wie kann man die Bedeutung erklären?

Theater im Unterricht – Szenische Interpretation

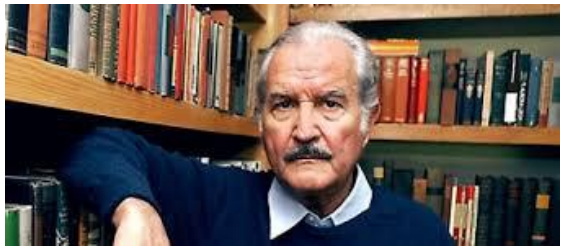
- Gruppenarbeit (3 bis 4 Personen)
- Dialogszenen auswählen / mögliche Szenen:
  - Felix lernt die Freunde von Yari kennen
  - Lupita schmückt mit den Kindern den Hausaltar
  - Felix kauft ein Geschenk für seine Mutter
  - Yari erzählt den Freunden die Gruselgeschichte
  - Felix wird auf die Insel gebracht
  - Felix trifft Seda auf der Insel
  - Seda und Felix verstecken sich vor Abenicio
  - Seda und Felix treffen das Geistermädchen
- Szenen ausarbeiten
  - Text/Dialog schreiben
  - Improvisation
- Vorspielen
  - im Unterricht
  - Tag der offenen Tür
- Publikum
  - ermunternde Kommentare
  - Keine Wertung

Vorteile

- Förderung der vier Fertigkeiten
- Ganzheitliches Lernen mit Einsatz von Körpersprache
- Förderung der spontanen Ausdrucksfähigkeit
- Motivierung der Lernenden
- Spaß beim Arbeiten
- Förderung der Teamarbeit

Landeskundevermittlung Mexiko

- Mexikanische Kultur und Geschichte
- Indianische Kultur: Azteken
- Sehenswürdigkeiten
- Bildungssystem
- Künstler
  - Malerei: Frida Kahlo, Diego Rivera
  - Film: Guillermo del Toro, Luis Buñuel
  - Literatur: Octavio Paz, Carlos Fuentes
- Fußball (Primera División de la Liga Mexicana)



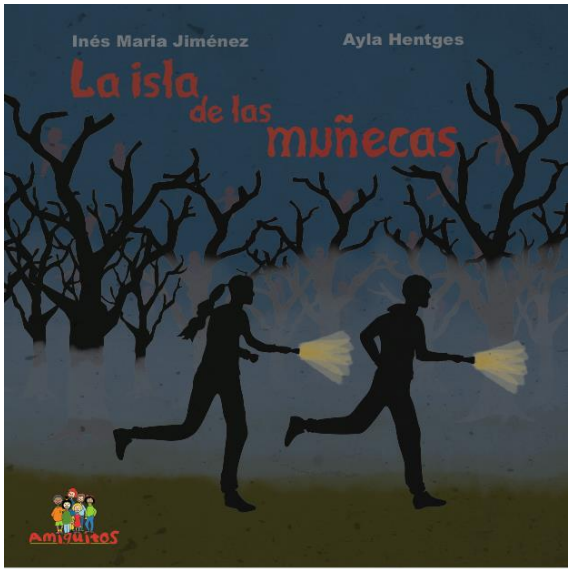
Das Mexikanische als Varietät des Spanischen

- Besonderheiten herausfinden
- Unterschiede zur hochspanischen Sprache
  - **Aussprache**
    - Seseo (z/ce/ci als s-Laut)
    - Yeísmo (Aussprache des ll-Lautes)
  - **Wortschatzarbeit**
    - Liste mit Wörtern anfertigen
    - Mit Wörterbuch vervollständigen
    - Besondere Wörter des La-Spanischen:
      - coger vs. agarrar/tomar
      - zumo vs. jugo
      - móvil vs. celular
  - **Grammatik**
    - Imperfecto vs. Perfecto
    - Usted(es) vs. Vosotros(as)
    - Leísmo (Le vs. Lo)

Kunstobjekte

- Basteln:
  - Totenkopf aus Pappmaché
  - Gesichtsmaske (Totenkopf)
  - Blume Cempasúchil
  - Bunte Girlanden fürs Klassenzimmer
  - Gruselige Windlichter
- Malen
  - Viele unterschiedliche Totenköpfe
  - Szenen aus dem Buch malen
- Übertöpfe aus Ton für Kakteen als Totenköpfe anmalen

Tag der Toten als Festivität an der Schule

- Anlässe
  - Präsentation des Faches Spanisch z.B. am Tag der offenen Tür / Schulfest
  - Alternative zu Halloween
- Möglichkeiten
  - Gestaltung eines Altars
    - Fotos, Kerzen, Lichterketten
    - Kreuze, Totenköpfe
    - Typisches Essen und Trinken
  - Musikuntermalung
  - Verkleidung der Teilnehmer
  - Lesungen (Gedichte, Legenden, Teile der Lektüre)
  - Kleine Theatervorführungen
  - Bastelangebote
    - Totenkopfmasken, Totenköpfe malen, Totenblume basteln, Girlanden, Windlichter, etc.

¡Gracias por su atención!